

Père Oyanguren et traduites par M. C. Landresse, précédées d'une notice comparative des grammaires Japonaises des Pères Rodriguez et Oyanguren, par le Baron G. de Humboldt, Paris, Londey - Depré et fils. 1828». 31 páginas en octavo.

1827 al 29. Wilhelm von Humboldt publica «Ueber die Verschiedenheiten des menschliches Sprachbaus», cuya traducción es «Sobre las diferencias de la sintaxis humana» (sic). Gesammelte Schriften, tomo V, I parte.

1847. Francisque Michel en sus PROVERBES BASQUES cita la Japona de Oyanguren. Supone que escribió una gramática del euskera.

1864. Jacques Charles Brunet. Manuel du Libraire et de l'Amateur de livres, tomo IV, página 302. Doy ese año que es el de la V edición de cinco volúmenes, porque supongo que el señor Urquijo la adquirió con sus dos suplementos últimos.

1865. El Padre Félix de Huerta escribe e imprime «Estado geográfico de la Provincia de San Gregorio Magno de religiosos de San Francisco en el archipiélago filipino».

1866. Brunet. Supplement II. Ese bibliógrafo murió el año siguiente en París.

1871.—20 de junio. Altar y Trono, revista de Madrid, número 103, página 67.

1871. Nicolás Soraluze. Vitoria. Más Biografías y Catálogos de Obras Vasco-Navarras.

1879. Civezza. Fray Marcelino. Saggio di Bibliografia Geografica... Sanfrancescana. Prato (Italia).

1887. Allendesalazar en su «Biblioteca del Bascófilo» número 504, cita su Diccionario Trilingüe Tagalo-Castellano-Cántabro (o sea Vasco). Madrid.

1908. Julio Urquijo en la Revista Internacional de Estudios Vascos. Páginas 328 a 331. San Sebastián. Comentado arriba, en NIEBLAS.

1912 (?). Serapio Mugica en su GEOGRAFIA DE GUIPUZCOA le dedica nueve líneas al tratar de Salinas de Leniz (página

1076). Doy la fecha aproximada de su aparición que no consta en el tomo.

1933. Justo Garate en su G. DE HUMBOLDT. ESTUDIO DE SUS TRABAJOS SOBRE VASCONIA, editado por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Vizcaya e impreso en Bilbao, hacia octubre.

Precisado arriba en el comienzo de la BIBLIOGRAFIA.

1949. El Padre Omaechevarría en MISIONES FRANCISCANAS.

1952. Domingo Bergareche en sus «Apuntes Históricas de Salinas de Leniz».

1961. El P. Villasante en su «Historia de la Literatura Vasca», página 95. Este trabajo está escrito más tarde que el que sigue.

1963. El P. Villasante en su introducción a las VOCES BASCONGADAS de su cofrade Añibarro. Lo he tratado más arriba en NIEBLAS.

1963. Fausto Arocena en la sección guipuzoana de su Diccionario Bibliográfico Vasco». Número 1006.

VALORACION.—Supongo conoció el latín, el griego y el hebreo, pero ignora si pudo estudiar —aparte del talago-malayo y del nipón— también el chino. De todas formas, y *prima facie*, es un hombre que merece ya respeto por todo lo que antecede. Creo muy probable que haya sido un talento lingüístico, y el P. Villasante dice que sus dos obras impresas son «muy estimadas hoy día».

Era una persona que aprovechaba sus viajes muy bien con los escasos medios entonces disponibles para la lingüística, todavía muy poco científica.

FILIPINAS.—Humboldt cita una gramática Visaya (de Filipinas) como se ve en mi ESTUDIO de 1933, página 213. Se trata de la «Gramática Bisaya» del Padre Domingo Ezquerro, citada en UEBER DIE VERSCHIEDENHEITEN DES MENSCHLICHES SPRACHBUS, tomo VI, primera parte, página 313, escrita entre 1827 y 1829. Es curioso que el artículo homónimo del Espasa sobre las Visayas no lo miente.

Wilhelm von Humboldt proporcionó una gramática Tagala al señor Fábrega, estudioso de dicho idioma, como aparece en los *Cua-*

tro *Ensayos* suyos sobre *España y América* (Austral, página 163, 1951) que preparé cuando residía en Tandil.

Legazpi, el gran colonizador de este archipiélago malayo, tuvo un continuador en otro Oyanguren que denominó Nueva Vergara a la población de Davao al sur de la isla de Mindanao.

Su biografía fue publicada por Antonio Pirala en su historia de las Guerras Carlistas y luego la siguieron, demasiado fielmente, Pío Baroja y Fabián Vidal. No figura en el *Diccionario biográfico* de Fausto Arocena.

MENDOZA-ARGENTINA

FRASES ONDARRESAS

Etxaburu-tar J. M.

Aunque hayamos encabezado así este trabajito, no es seguro que todas sean así. Ya hará el trabajo de criba quien pueda hacerlo.

Las frases irán en ondarrés, por lo que, cuando así me parezca, a su lado, y con objeto de que puedan ser entendidas bien, se pondrán entre paréntesis sus correspondientes en euskera vizcaino.

ALAKO BATEN...:

En esto... Ibamos y en esto...

ANDA TXIMISTE BIXALDU:

Mandarlo pitando.

AINDERU GUARDI LAGUN JUN...:

Cuando queremos que alguien se vaya decimos:

Dule (doala) aingeru guardi (a) lagun. Aingeru guardi lagun jun zaitxe (zaitte).

ARETXEK DAUKE BARTZAK ILTXEKO MODU:

Se dice de quien tiene buena labia.

AITXAN (AITAREN) EDO AMAN URAK DAKAZ:

Se dice de quien tiene parecido en su modo de ser parecido del padre o de la madre.



AUAK EMON-ALA ESAN:

Decir perrerías.

AU BETE AGINEAZ LAGA:

Dejar boquiabierto.

AU BETE BERBAIK EZ IXAN:

Se dice cuando dos personas se han dejado de hablar sin motivo alguno.

¡Olakorik! Au bete berba eztabe ixan ta alkarrei eztotse jamonik eitzen (egiten).

AZKANAN BURUN:

Por fin.

AN BI BITXA (BITARA)!:

¡Qué par!

¡ARDURI MAKALA!:

Tener sin cuidado.

Bah, arduri makala. «Bah, me tiene sin cuidado».

ASARRE BIZIXAN JUN:

Ir furioso. «Asarre bizixan jun de». Se ha ido con furia, o se ha ido furioso.

DABILLEN DABILLEN...:

Dale que dale... Dabillen dabillen azkenin be kontsegiu dau.

EMONAK MERMI DAU:

Decimos cuando alguien ha sido corto en dar.

...EIN DAU:

Este «ein dau» equivale a «¡Vaya lo que ha hecho!».

Erropi ein dau berak. Aretzek ein dau biarleku.

¡ETE DAN BA!:

¡Ya lo creo que es! «Joseba mutil ona da. ¡Ete dan ba!

¡EDO ZELAKU EZTA BERA!

Cuando el proceder de alguien nos disgusta o nos fastidia, decimos: ¡Edo zelaku (a) ezta (eztago) bera!

GORA-GORAKA...:

Colérico. Ze pasaten zan esan geuntsanin gora-goraka asi zan.

IXKU BANO ANDIXA(GO):

Para manifestar lo grande que es alguien.

IZERDI LIKINE:

Sudor pegajoso.

EZTA ITXURAZKO GAUZI(A):

Vale por «No es una cosa decente; no es una cosa que está bien».

LURRAK BE EZ ENTZUTEKUK(...KUAK) ESAN.

Decir barbaridades, perrerías.

¡MERKATAI POLITXE (POLITA) DA! ZERA, etc.

¡Menuda alhaja es!, eres, etc.

IXKIRATAKO PRAKAK:

Se refiere a pantalones que son cortos para burlarse de quien los lleva.

ODOLAK BURUN ARTUTE:

Cuando alguien por alguna faena que le hayan hecho está como loco (esto es un decir).

TXANKE ESPATI(A) BAÑO ARGALA(GO):

Para decir de alguien que es flaco.

TXISKUN AUTSAKIN BIXALDU:

Mandarlo pitando.

TXISTIK BE EZ EIN:

No decir ni pío.

SITS TA BITS JAN:

Comer con voracidad.

ZORATU EIN GAKO BIXI-BIXIK:

Vale esto por: Se ha puesto como loco.

¡ALTZAU DA BERA!:

Se dice de alguien que está de aspecto enfermizo. O sea, que no está valiente.

BURU AZKATU:

Discurrir. «Urrengun buru azkatu daxela». Que otro día discurra mejor.

ONEIK ONENIN:

En lo mejor.

JARKI:

Dar cara.

BOTADI(A) EIN:

Crecer o desarrollar de repente.

«ZENTIMO KURUTZEKOI»EZ DU (DUZU, etc.) ARTUKO:

Equivale a «Ni céntimo».

No sé, pero podía venir de la moneda que en un acto funeral se diera a los curas. Hoy no sé, pero hasta hace dos años se les daba cogiendo de una bandeja y después de besar quien diera que de no presentarse algún hombre voluntariamente era el sacristán. Se daba en Ondárroa.

KATOIK BE EZ IKUSI:

No ver ni alma.

BURUTIK BERA JO:

En vez de decir a alguien simplemente que «le vamos a pegar», le decimos que «le vamos a pegar de cabeza a abajo.

Burutik bera joten bazaitut.

ESPANETAKO BAT EMOTEN BOTZUT (BADAUTZUT):

Significa lo que literalmente dice.

LURRE JOTA GELDITXU (GELGITU):

Quedarse arruinado.

JOTA GELDITXU:

Quedarse como baldado.

ZARATA TXARRAK:

Malos rumores.

ARETXENA (EDO ZEURIA, etc.) DA «ESAN BIARRA»:

Afán de decir. Cuando alguien dice o cuenta algo con afán le decimos: Zeuri de esan biarra.

ANDI NAIKU(A):

El que le gusta ser de categoría.

BERO-BERO EIN DE (EGINDA) EGON:

Decimos cuando alguien está furioso porque le han hecho algo malo: Ene (danadalakoa) bero-bero ein de da(go).

GORRIXAK IKUSI:

Pasar las de Caín. Ni umetaz gorrixak ikusitxaku (ikusitakoa) naz.

OKOTZEANO ASPERTU:

Para indicar que alguien ha aburrido a otro.

«Beti gauza bat esaten okotzeano aspertu nau.»

EZTUL AXI(A):

La tos que se hace por picor de garganta, sin catarro.

ARRASTAKA BIXI:

Vivir trabajando mucho.

BARRUN BARRUKUK:

Cuando se cierra la puerta para que no entre quien no se quiere que entre, se dice eso.

¡AUXE DA...!:

Vaya... ¡Auxe da egualdixe! Vaya tiempo .¡Auxe da erropaji(a)!

Vaya cocina.

ONETXEK DI(RA):

Igual que el anterior, pero el atributo en plural.

ANDARRA EMON:

Mandarlo pitando. ¡Andarra eman neutsan!

LAPURRAK LAPURRAN BILDUR:

Se dice cuando alguien que no teme aprovecharse de lo ajeno trata de guardar lo suyo para que no se lo quiten.

OBETO EUKI:

Para decir con énfasis que uno o alguien tiene mucho de lo que fuere, se dicen frases de este tipo:

«Umi obeto dakat nik diru baño.»

ALA EZPADAN:

Por si las moscas.

EZTAUKE GEXA (GEIAGO) OLAKO EGUNIK ATRA-PAURIK, EZTAKAU GEXA OLAKO BAZKAXE ETXEIK (EGITERIK):

«Ez euki geiago» significa: Ya (me, te, etc.) costará...

¡EZTA UURRIK EMON BE!

Ni remotamente.

ARETXEK EUKAN EUKITEKU. ARETXENA ZAN BARRIKETI, etc.

Indica «mucho» en frases como ésta:

Aretxek eukan ekiteko moskorra.

JAN DA JATEAKO:

Se dice de la persona de mucho apetito. «Beti da jan da jateako.»

EZTA BIARRIN ERREKO:

Se dice de quien es poco trabajador.

SOÑIN SOÑEKUKIN BIXALDU:

Mandarle de casa sin nada; por ejemplo, a uno que se ha casado no darle absolutamente nada.

BIAR BIARREKUK ERUN:

Llevar sólo los objetos muy necesarios, sólo lo justo.

MUNDU ANDIXAN KONTU ANDIXAK ETA GEURIN ANDIXENAK: TOKITAN DA(GO):

Para decir que está lejos.

TRAGU ARTU:

Recibir de golpe una mala noticia que le afecta.

ERRIA EGON:

Un niño pequeño, por ejemplo un niño de brazo si continuamente empieza a llorar está ERRI(A), y también una persona mayor si está en un estado de ánimo que por nada se pone enfadada.

¡BESTELAKO ENPLASTU EZTA BERA! BERAU, etc.:

Decimos de una persona cuando está pelma.

¡ONAK ZARIE ZUEK GU LEZ IBILTXEKO!:

Se dice a las personas que hayan hecho algún pequeño esfuerzo y lo toman como grande. Naturalmente, dirán esa frase los que están habituados a hacer más esfuerzo, más trabajo, más caminata, etc.

PUNTA PUNTATIK, etc.:

Indica lejanía.

Itxurribarri'ko puntatik oiñez etorri naz.

ETEN. ETEN DA ERREMENTA:

Quedarse doblado de cansancio.

ZARATA TXARRAK:

Malos rumores.

KUKUTXI MODUKU(A):

Muy pequeño. Como kukutxi. No sé lo que es «kukutxi» si no es pequeño KUKU.